

## ANNEXE ANGLICISMES

### EXPRESSIONS À ÉVITER

### EXPRESSIONS CORRECTES

**agenda** (agenda)

L'*agenda* est un carnet dont les pages ou divisions de page sont consacrées aux jours de l'année.

L'*ordre du jour* indique les sujets qui seront traités lors d'une réunion.

**appliquer** (to make an application)

*Appliquer* signifie placer une chose sur une autre ou mettre en pratique une théorie

**faire une demande d'emploi**

**assignation** (assignment)

Le verbe *assigner* dans le sens d'*affecter* est correct.

Le nom *assignation* signifie : action d'assigner à comparaître (devant un tribunal).

**affectation**

**aviseur légal** (legal advisor)

*Légal* signifie : conforme à la loi

**conseiller juridique, conseillère**

**bénéfices marginaux** (fringe benefits)

**bonus** (bonus)

*Bonus* n'existe pas en français

**avantages sociaux**

**prime de rendement**

**carte de poinçon**

*Poinçon* serait approprié si la carte était perforée.

**carte de pointage**

**cédule** (schedule)

**cédule de travail**

**horaire / programme / calendrier**

**horaire de travail**

**calendrier de travail**

**céduler** (to schedule)

**inscrire au programme**

dresser le calendrier de, inscrire à l'horaire

**prévoir pour telle date**

**chiffre** (shift)

a) **poste**

c) **quart**

b) **poste de travail**

d) **Faction**

**clérical** (clerical)

**travail clérical**

**personnel clérical**

**erreur cléricale**

*Clérical*, en français, signifie relatif au clergé

**de bureau**

**travail de bureau**

**personnel de bureau**

**erreur d'écriture**

**erreur de transcription**

**comité conjoint** (joint committee)

a) Si le nombre des représentants de chacune des

a) **comité mixte**

b) **comité paritaire**

parties est inégal, il s'agit d'un **comité mixte**.

**département** (department)

**service** (bureau)

**atelier** (usine)

**dépôt direct** (direct deposit)

**virement automatique**

**éligible** (eligible)

*Éligible* signifie : qui peut être élu

**admissible**

Un salarié est *éligible* au poste de délégué et *admissible* au poste de chauffeur.

**entraînement** (training)

*Entraînement* est utilisé dans le milieu sportif.

**formation**

**être sur le shift de** (nuit, jour)

**être de** (nuit, jour), **travailler au poste de**

**être affecté au poste de** (nuit, jour)

**faire application** (to make an application)

**faire une demande d'emploi**

**postuler un emploi**

**final** (final)

**sans appel**

Final signifie qui se trouve à la fin de quelque chose : consonne finale ou qu'on met à la fin de quelque chose : point final

<b>frais d'initiation</b> (initiation fee)	<b>droit d'entrée</b>
<b>Item</b> (item)	<b>point</b>
<b>juridiction</b> <i>Jurisdiction</i> signifie le pouvoir de juger ou l'étendue du territoire où un juge a le pouvoir de juger ou le tribunal devant lequel une affaire peut être portée	<b>a) champ d'application, domaine domaine d'application, b) compétence</b>
<b>minutes</b> (minutes) Le <i>procès-verbal</i> est un <i>compte-rendu</i> officiel.	<b>a) compte rendu      b) procès-verbal</b>
<b>notice</b> (notice)	<b>a) préavis / délai-congé b) avis ou c) démission</b>
<b>occasionnel</b> Les personnes engagées à titre de <i>temporaire</i> , d' <i>occasionnel</i> ou de <i>surnuméraire</i> le sont habituellement pour une période limitée soit pour un projet spécial, soit en raison d'un surcroît de travail, soit pour remplacer quelqu'un. Le mot <i>temporaire</i> touche davantage à la durée, occasionnel au caractère inhabituel et <i>surnuméraire</i> au fait que le salarié soit en sus du personnel.	<b>temporaire</b>
<b>per diem</b> <i>Per diem</i> vient du latin. L'expression a été retenue en anglais et non en français	<b>indemnité forfaitaire ou quotidienne forfait quotidien ou prix de journée</b>
<b>occupation</b> (occupation) <i>Occupation</i> est un terme général pour désigner toutes sortes d'activités.	<b>a) emploi / travail b) métier / profession</b>
<b>période d'éligibilité</b> (eligibility period)	<b>période de référence</b>
<b>période de probation</b> (probationary period)	<b>période d'essai</b>
<b>période de qualification</b> (eligibility period)	<b>période de référence</b>
<b>plant</b> (plant)	<b>établissement</b>
<b>position</b> (position)	<b>a) emploi / travail ou b) poste</b>
<b>qualifications</b> (qualifications) Une personne peut se <i>qualifier</i> pour une épreuve sportive. Un salarié a la <i>compétence</i> requise pour accomplir un travail.	<b>compétence / qualités / titres</b>
<b>régulier</b> (regular) <i>employé régulier</i>	<b>Employé(e) ou salariée (e) permanent(e)</b>
<b>salaire régulier</b>	<b>salaire normal ou salaire de base</b>
<b>heures régulières de travail</b>	<b>heures normales ou habituelles de travail</b>
<b>poinçonnage</b> (punch) Il y aurait <i>poinçonnage</i> s'il y avait perforation de quelque chose.	<b>pointage</b>
<b>Shift</b> (shift) a) période de travail b) groupe de travailleurs	<b>a) poste, poste de travail faction ou quart b) équipe ou quart</b>
<b>surintendant</b> (superintendent) b) groupe de travailleurs	<b>a) chef de service      b) chef de chantier c) chef des travaux    d) chef d'atelier</b>
<b>surtemps</b> (overtime)	<b>heures supplémentaires</b>
<b>tire d'emploi</b> (job title)	<b>appellation d'emploi</b>
<b>test</b> (test) On peut évaluer une aptitude intellectuelle de quelqu'un au moyen d'un <i>test</i> , toutefois, lorsqu'il s'agit d'une épreuve pratique pour l'obtention d'un poste, on utilise <b>essai professionnel</b> .	<b>essai professionnel</b>
<b>Transfert</b> (transfer)	<b>a) mutation                      b) déplacement</b>